

Найчастіші запитання для біженців з України / FAQs Flüchtlinge aus der Ukraine

Ви біженець з України і зараз перебуваєте в місті Salzgitter. Ми надаємо вам інформацію у вигляді важливих запитань і відповідей, щоб ви могли легше орієнтуватися і швидко знаходити допомогу та підтримку.

Sie sind aus der Ukraine geflüchtet und halten sich aktuell in Salzgitter auf. Hier geben wir Ihnen in Form von wichtigen Fragen und Antworten Informationen, damit Sie sich hier besser zurechtfinden und schnell Hilfe und Unterstützung finden.

Я біженець з України. Як довго я можу знаходитися у Німеччині? / Ich bin aus der Ukraine geflüchtet. Wie lange darf ich in Deutschland bleiben?

Відповідь:

Antwort:

Федеральне міністерство внутрішніх справ видало розпорядження, яким тимчасово звільняє біженців з України від обов'язку мати дозвіл на проживання в Німеччині. Він набув чинності 9 березня 2022 року, застосовується заднім числом з 24 лютого 2022 року та обмежен до 30 листопада 2022 року. Відповідно до цього, біженці від війни потребують дозволу на проживання відповідно до §24 Закону про проживання. Таким чином, заяву необхідно подати до місцевої імміграційної служби не пізніше 30 листопада 2022 року. Після подачі заявки видається так звана довідка на проживання „Fiktionsbescheinigung“.

Das Bundesministerium des Innern und für Heimat hat eine Rechtsverordnung erlassen, mit der Kriegsflüchtlinge aus der Ukraine im Bundesgebiet vorübergehend vom Erfordernis einer Aufenthaltserlaubnis befreit werden. Sie ist am 9. März 2022 in Kraft getreten, rückwirkend zum 24. Februar 2022 anwendbar und zunächst bis zum 30. November 2022 befristet. Danach benötigen Kriegsflüchtlinge eine Aufenthaltserlaubnis nach § 24 Aufenthaltsgesetz. Der Antrag muss also spätestens am 30. November 2022 bei der örtlichen Ausländerbehörde gestellt werden. Ist der Antrag gestellt wird eine sogenannte Fiktionsbescheinigung ausgestellt.

Кого я маю повідомити, якщо хочу приїхати до місті Salzgitter? Wo muss ich mich melden, wenn ich nach Salzgitter kommen möchte?

Відповідь:

Antwort:

Розподіл українських біжінців відбувається централізовано через державний пункт прийому переміщених осіб в Hannover-Laatzten (Messebahnhof). Будь ласка звертайтеся туди і прохайте дозволіти вам бути призначеним до міста Salzgitter.

Якщо ваші батьки чи діти вже знаходяться у місті Salzgitter, будь ласка, зареєструйтесь у понеділок, вівторок, середу та п'ятницю з 9:00 до 12:00 або в четвер з 14:00 до 18:00 у ратуші Lebenstedt, Joachim-Campe-Straße 6-8, 38226 Salzgitter. Після первинної реєстрації вам буде видано початковий документ „Anlaufbescheinigung“, а „Fiktionsbescheinigung“ буде надіслано поштою.

Die Verteilung ukrainischer Vertriebener erfolgt zentral über die Landesaufnahmebehörde in Hannover-Laatzten (Messebahnhof). Bitte begeben Sie sich zunächst dorthin und lassen sich nach Salzgitter zuweisen.

Sollten sich bereits Ihre Eltern oder Kinder in Salzgitter aufhalten, Melden Sie sich bitte an den Tagen Montag, Dienstag, Mittwoch und Freitag zwischen 9:00 Uhr und 12:00 Uhr oder donnerstags zwischen 14:00 Uhr und 18:00 Uhr im Rathaus Lebenstedt, Joachim-Campe-Straße 6-8, 38226 Salzgitter. Nach der erfolgten Erstaufnahme wird Ihnen eine Anlaufbescheinigung ausgestellt und eine Fiktionsbescheinigung per Post zugeschickt.

Мені або членам моєї родини, які приїхали в Salzgitter зі мною, потрібне житло та/або гроші. Що я повинен робити?

Ich und ggf. meine Familienangehörigen, die mit mir hier in Salzgitter angekommen sind, benötigen eine Unterkunft und/oder Geld. Was muss ich tun?

Відповідь:

Antwort:

Будь ласка, зареєструйтесь у понеділок, вівторок, середу та п'ятницю з 9:00 до 12:00 або в четвер з 14:00 до 18:00 у ратуші Lebenstedt, Joachim-Campe-Straße 6-8, 38226 Salzgitter .

Bitte melden Sie sich an den Tagen Montag, Dienstag, Mittwoch und Freitag zwischen 9:00 Uhr und 12:00 Uhr oder donnerstags zwischen

14:00 Uhr und 18:00 Uhr im Rathaus Lebenstedt, Joachim-Campe-Straße 6-8, 38226 Salzgitter.

Я чи хтось із моєї родини потребує медичної допомоги. Чи можу я негайно звернутися до лікаря чи лікарні? Що я маю враховувати? /

Ich oder jemand aus meiner Familie benötigt medizinische Behandlung. Kann ich sofort zu einem Arzt oder in ein Krankenhaus gehen? Was muss ich beachten?

Antwort:

Відповідь:

Eine notwendige medizinische Versorgung ist gewährleistet. Sofern Sie Leistungen vom Jobcenter oder Grundsicherung beziehen, können Sie ihre Krankenkassenkarte zur Vorlage in der Arztpraxis nutzen. Wenn Sie Leistungen nach dem Asylbewerberleistungsgesetz beziehen, informieren Sie bitte die Leistungssachbearbeitung. Diese stellt einen Krankenschein zur Vorlage in der Arztpraxis aus. Im Notfall suchen Sie bitte sofort das nächstgelegene Krankenhaus auf.

Необхідна медична допомога гарантована. Якщо ви отримуєте пільги від центру зайнятості або базове забезпечення, ви можете використовувати свою медичну картку страхування, щоб пред'явити її у лікаря. Якщо ви отримуєте пільги відповідно до Закону про пільги для шукачів притулку, повідомте про це відділ соціальної допомоги. Це дозволить видати вам медичне направлення, яке буде вашим страховим забезпеченням в кабінеті лікаря. У разі невідкладної допомоги негайно зверніться до найближчої лікарні.

Один із членів моєї родини потребує домашнього догляду. Що я повинен зробити? /

Eines meiner Familienmitglieder ist pflegebedürftig und benötigt häusliche Pflege. Was muss ich tun?

Antwort:

Відповідь:

Hinsichtlich Beratung, Information und Versorgung in Angelegenheiten der Pflege können Sie den Pflegestützpunkt der Stadt Salzgitter kontaktieren. Dieser ist per Mail

unter pflagestuetzpunkt@stadt.salzgitter.de und telefonisch unter (05341) 839-3250 oder (05341) 839-4427 erreichbar.

За порадою, інформацією та послугою у питаннях догляду ви можете звернутися у місті Salzgitter до спеціальної бази догляду. З ним можна зв'язатися електронною поштою pflagestuetzpunkt@stadt.salzgitter.de та за телефоном (05341) 839-3250 або (05341) 839-4427.

Я або хтось із членів моєї родини, який подорожує зі мною, взагалі не має дійсного паспорта чи будь-якого документа, що посвідчує особу. Що нам робити? / Ich oder eines meiner mitgereisten Familienangehörigen hat keinen gültigen Reisepass oder gar kein Ausweisdokument. Was müssen wir machen?

Antwort:

Відповідь:

Bitte wenden Sie sich an die Botschaft oder das Generalkonsulat der Ukraine, damit Ihnen dort eine Bescheinigung im Sinne einer Identitätsklärung mit Lichtbild ausgestellt wird. Zusätzlich wenden Sie sich an die für Sie zuständige Ausländerbehörde.

Будь ласка, зв'яжіться з посольством або генеральним консульством України, щоб вони видали вам довідку в сенсі уточнення особи з фотографією. Крім того, зв'яжіться з імміграційним офісом, відповідальним за вас.

Я взяв із собою дитину друзів, родичів, яка не є моєю біологічною дитиною. Що я маю врахувати тут, у Німеччині? / Ich habe bei der Flucht aus der Ukraine ein Kind von Freunden, Verwandten mitgenommen, welches nicht mein leibliches Kind ist. Was muss ich nun hier in Deutschland beachten?

Antwort:

Відповідь:

Bitte informieren Sie die Stadtverwaltung unter wirtschaftliche.hilfe@stadt.salzgitter.de

Будь ласка, повідомте міську адміністрацію за адресою Wirtschaftliche.hilfe@stadt.salzgitter.de

Чи є перекладачі в Salzgitter, які можуть допомогти мені з перекладами щодня? /

Gibt es in Salzgitter Dolmetscher, die mir im Alltag bei Übersetzungen helfen können?

Antwort:

Відповідь:

Будь ласка, надішліть E-Mail на адресу integration@stadt.salzgitter.de.
Bitte schreiben Sie eine E-Mail an integration@stadt.salzgitter.de.

Чи дійсні мої водійські права на автомобіль чи мотоцикл у Німеччині? /

Gilt mein Führerschein für ein Auto oder Motorrad auch hier in Deutschland?

Antwort:

Відповідь:

Ausländische Führerscheine aus Drittstaaten gelten nach Begründung eines Wohnsitzes in Deutschland noch ein halbes Jahr fort, d.h. innerhalb dieses halben Jahres berechtigt auch die ausländische Fahrerlaubnis zum Führen von Fahrzeugen im Inland. Danach wäre der Führerschein umzuschreiben; im Falle der Ukraine wäre dies für die Fahrerlaubnisinhaber mit einer Fahrprüfung verbunden.

Іноземні водійські права з третіх країн залишаються дійсними протягом шести місяців після того, як ви отримали місце проживання в Німеччині, тобто протягом цього шестимісячного періоду іноземні водійські права також дають вам право керувати транспортними засобами в Німеччині. Після цього водійське посвідчення треба підтвердити; у випадку громадян України це включатиме іспит з водіння для власників прав.

Я привіз домашнього улюбленця з України. Чи можна взяти в житло? /

Ich habe ein Haustier aus der Ukraine mitgebracht. Kann es mit in eine Unterkunft?

Wenn Sie bei Bekannten und Freunden in Salzgitter leben, klären Sie das bitte mit diesen, ob Ihre Haustier dort mit leben können.

Якщо ви живете зі знайомими та друзями в Salzgitter, уточніть у них, чи можуть ваші домашні тварини жити там з вами.

Falls Sie eine Unterkunft von der Stadt Salzgitter benötigen, sprechen Sie uns bitte auf Ihr Haustier an und sagen uns, was es für ein Haustier ist. In einzelnen Wohnungen dürfen Sie zum Beispiel Ihren Hund mitnehmen. Das Futter und andere Kosten für das Haustier müssen Sie dann aus dem Geld bezahlen, welches Sie hier in Salzgitter ausgezahlt bekommen.

Якщо вам потрібне житло у місті Salzgitter, будь ласка, поговоріть з нами та розкажіть, що це за тварина. У деяких квартирах, наприклад, можна взяти з собою собаку. Тоді вам доведеться заплатити за їжу та інші витрати на тварину з грошей, які ви отримуєте тут, у Salzgitter.

Außerdem gibt es gerade für Hunde hier Regeln wie Leinenpflicht, Kotbeseitigung, die für Sie wichtig sind. Kampfhunde dürfen in den Unterkünften der Stadt leider nicht untergebracht werden. Aber auch hier finden wir mit Ihnen zusammen eine Lösung. Sprechen Sie uns einfach an.

Крім того, існують важливі для вас правила, зокрема для собак, наприклад, перебування на повідку та видалення екскрементів. На жаль, нападних собак у притулки міста заборонено. Але і тут ми разом з вами знайдемо рішення. Просто поговоріть з нами.

Також важливо зареєструвати свого вихованця (домашніх тварин). Телефонуйте за номером 05341 839-2420. За цю тему відповідає ветеринарна служба округу Goslar.

Wichtig ist auch, dass Sie ihr Haustier anmelden. Melden Sie sich bitte unter der 05341 839-2420. Für dieses Thema ist das Veterinäramt des Landkreises Goslar zuständig.

Які правила для стримування пандемії коронавірусу застосовуються в Salzgitter? /

Welche Regeln zur Eindämmung der Corona-Pandemie gelten in Salzgitter?

Antwort:

Відповідь:

Маски FFP2 є обов'язковими в закладах охорони здоров'я та догляду, медичних установах і в місцевому громадському транспорті. Якщо ви не щеплені або ваше щеплення вакциною «Супутник» не визнано, скористайтеся численними центрами тестування на Covid-19 у нашому місті. Такі пункти щеплення можна знайти в аптеках. Ви також можете знайти огляд пунктів щеплення: www.salzgitter.de/schnelltests. З 1 липня швидкий корона тест є безкоштовний лише для певних груп людей. Тести стануть безкоштовними лише з липня для вразливих груп населення, зокрема дітей до п'яти років, жінок на початку вагітності та відвідувачів клінік і будинків престарілих.

Eine FFP2-Maskenpflicht gilt in Kranken- und Pflegeeinrichtungen, Heimen, Arztpraxen sowie im öffentlichen Personennahverkehr. Falls Sie nicht geimpft sind oder Ihre Impfung mit dem Impfstoff Sputnik nicht anerkannt wird, nutzen Sie bitte die zahlreichen Covid-19-Testzentren im Stadtgebiet. Diese finden Sie oftmals in Apotheken. Auch hier finden Sie eine Übersicht: www.salzgitter.de/schnelltests. Seit 1. Juli ist der Corona-Schnelltest nur noch für bestimmte Personengruppen kostenlos. Nur für vulnerable Gruppen, darunter auch Kinder bis fünf Jahre, Frauen zu Beginn der Schwangerschaft und Besucher/innen von Kliniken und Pflegeheimen, sind die Tests ab Juli noch kostenlos.

Де можна безкоштовно зробити щеплення від коронавірусу? / Wo kann ich mich kostenlos gegen Corona impfen lassen?

Antwort:

Відповідь:

In Salzgitter können Sie sich kostenlos mit den Impfstoffen Moderna, Biontech oder Novavax impfen lassen. Das geht im Impfzentrum in der Stadt Salzgitter Hans-Birnbaum-Straße 30-32 in 38229 Salzgitter, in Arztpraxen oder auch in Apotheken.

У Salzgitter можна безкоштовно зробити щеплення вакцинами Moderna, Biontech або Novavax. Це можна зробити в центрі вакцинації в місті Salzgitter за адресою: Hans-Birnbaum-Straße 30-32, 38229 Salzgitter, або кабінетах лікаря чи в аптеках.

Es gibt zwar in Deutschland noch keine allgemeine Impfpflicht, aber wenn Sie mit dem russischen oder den chinesischen Impfstoffen geimpft

wurden, benötigen Sie gemäß aktueller Rechtslage eine erneute Impfserie, um in der EU als geimpft zu gelten.

Хоча в Німеччині ще немає загальної вимоги щодо вакцинації, якщо ви були щеплені російськими чи китайськими вакцинами, вам потрібна нова серія щеплень відповідно до поточної правової системи, щоб вважатися вакцинованими в ЄС.

Моя дитина буде ходити у дитячий садок в Німеччині. Чи обов'язкова вакцинація від кору? /

Mein Kind wird in Deutschland in die Kita gehen. Gibt es eine Impfpflicht gegen Masern?

Antwort:

Відповідь:

Ja, in Deutschland gilt für die Aufnahme von Kindern in den Kindertagesstätten eine Impfpflicht gegen Masern. Die Impfungen führen Kinderärztinnen, Kinderärzte und Arztpraxen durch.

Так, у Німеччині є обов'язкова вакцинація проти кору, коли діти потрапляють у дитячі садки. Щеплення проводять педіатри та медичні заклади.

Я самотня жінка, або мати з дитиною. Яким пропозиціям допомоги в Salzgitter я можу довіряти? /

Ich bin als Frau alleine geflohen oder habe nur mein Kind oder meine Kinder dabei. Welchen Hilfsangeboten in Salzgitter kann ich vertrauen?

Antwort:

Відповідь:

Es gab gerade aus Berlin Hinweise in der Presse, dass dort dubiose Angebote an allein reisende Frauen gemacht wurden. Leider gibt es Menschen, die Ihre unangenehme Situation ausnutzen wollen.

Auch wenn wir in Salzgitter noch keine Hinweise auf derartige Betrugsversuche haben, möchten wir Sie sensibilisieren, alle Hilfsangebote – gerade von Privatpersonen hinsichtlich von Wohnraum – kritisch zu hinterfragen. Wenn Sie ein Hilfsangebot zum Beispiel für eine Wohnung erhalten, können Sie uns gerne kontaktieren und fragen, ob dieses Angebot vertrauenswürdig ist. Es gibt zurzeit viele Organisationen in Salzgitter, die Ihnen Hilfe anbieten können und denen Sie vertrauen können. Darunter sind unter anderem folgende zu nennen:

- Deutsches Rotes Kreuz
- SOS-Mütterzentrum
- AWO Salzgitter mit dem AWiSTA Stadtteiltreff
- Caritas
- Johanniter

У пресі Berlin з'явилися ознаки того, що жінкам, які подорожують поодиночі, надаються сумнівні пропозиції. На жаль, є люди, які хочуть скористатися вашою незручною ситуацією.

Навіть якщо ми в Salzgitter ще не маємо жодних ознак таких спроб шахрайства, ми хотіли б повідомити вам про необхідність критично поставити під сумнів усі пропозиції допомоги – особливо від приватних осіб щодо житла. Якщо ви отримуєте пропозицію допомоги, наприклад, щодо квартири, ви можете зв'язатися з нами і запитати, чи можна довіряти цій пропозиції. Зараз у Salzgitter є багато організацій, які можуть запропонувати вам допомогу та яким ви можете довіряти. Серед них:

- Німецький Червоний Хрест „Deutsches Rotes Kreuz“
- SOS материнський центр „SOS-Mütterzentrum“
- AWO Salzgitter з місцем зустрічі AWiSTA
- Благодійний центр „Caritas“
- Госпітальєр „Johanniter“

Якщо у вас є сумніви, попросіть показати вам службове посвідчення працівника.

Lassen Sie sich den Ausweis der Mitarbeitenden zeigen, wenn Sie Zweifel haben.

Я втратив зв'язок зі своєю сім'єю в Україні. Де я можу отримати допомогу? /

Ich habe den Kontakt zu meiner Familie in der Ukraine verloren. Wo erhalte ich Hilfe?

Antwort:

Відповідь:

Wenden Sie sich bitte an den Suchdienst des Deutschen Roten Kreuzes.
Im Internet: www.drk-suchdienst.de; telefonisch: +4989-680773-111.

Зверніться до служби розшуку Німецького Червоного Хреста. В Інтернеті: www.drk-suchdienst.de; за телефоном: +4989-680773-111.

Яким транспортом я можу користуватися в Німеччині та Salzgitter? /

Welche Verkehrsmittel kann ich in Deutschland und Salzgitter nutzen?

Antwort:

Відповідь:

З 01.06.22 українські паспорти більше не прийматимуть як проїзні квитки.

Якщо ви отримуєте грошову допомогу, використовуйте картку соціальний білет „Berechtigungsausweis“ міста Salzgitter під час купівлі квитків. Якщо ви ще не отримали його, будь ласка, зв'яжіться зі своєю контактною особою для отримання грошової допомоги.

Ab dem 01.06.22 werden ukrainische Pässe nicht mehr als Fahrschein anerkannt.

Wenn Sie Geldleistungen erhalten, verwenden Sie beim Kauf von Fahrkarten den Berechtigungsausweis der Stadt Salzgitter. Sofern Sie diesen noch nicht erhalten haben, wenden Sie sich bitte an Ihren Ansprechpartner für Geldleistungen.

Я чую сигнали сирени тут, про що це все? Чи варто хвилюватися? /

Ich höre hier Sirensignale. Was hat es damit auf sich? Muss ich Sorge haben?

Antwort:

Відповідь:

Nein, Sie brauchen keinerlei Sorge haben, wenn Sie Sirensignale hören. In Deutschland werden in vielen Orten Feuerwehren – gerade Freiwillige Feuerwehren auch über Sirenen alarmiert. Beim Ertönen von Sirensignalen handelt es sich daher um einen Einsatz für die Feuerwehr wegen eines Brandes, eines Unfalls oder einer allgemeinen Hilfeleistung. Auch zu Tests ertönen Sirenen manchmal. Wichtig ist, für Sie besteht keinerlei Gefahr!

Ні, не варто хвилюватися, якщо почуєте сигнали сирени. У багатьох місцях Німеччини пожежні команди – особливо добровільні пожежні команди – також отримують оповіщення за допомогою сирен. Таким чином, сигнали сирени є дією пожежної команди внаслідок пожежі, нещасного випадку або загальної допомоги. Під час випробувань іноді лунають сирени. Головне, щоб для вас не було ніякої небезпеки!

**Чи можна шукати квартиру і на що варто звернути увагу? /
Ist es erlaubt eine Wohnung zu suchen und was ist zu beachten?**

Antwort:

Відповідь:

Grundsätzlich dürfen Sie eine eigene Wohnung anmieten. Bitte reichen Sie aber vor der Anmietung das Wohnungsangebot beim Jobcenter Salzgitter ein. Den Mietvertrag sollten Sie erst nach der Zustimmung des Jobcenters unterschreiben. Sollten Sie andere Leistungen der Stadt Salzgitter erhalten, reichen Sie das Mietangebot bei der zuständigen Leistungssachbearbeitung ein. Die angemessene Höhe der Kosten der Unterkunft ist abhängig von der Bewohnerzahl und der Art der Heizung.

Ви можете зняти власну квартиру. Проте перед орендою надішліть пропозицію квартири в Jobcenter Salzgitter. Ви повинні підписувати договір оренди лише після того, як центр зайнятості дасть його схвалення. Якщо ви отримуєте інші переваги від міста Зальцгіттер, надішліть пропозицію оренди до відповідального офісу. Розумний розмір вартості проживання залежить від кількості мешканців та типу опалення.

**Чи може дитина шкільного віку ходити до школи? Хто може допомогти з цим? /
Kann ein schulpflichtiges Kind in die Schule? Wer kann damit helfen?**

Antwort:

Відповідь:

Die Schulverwaltung der Stadt ist bei der Suche und Vermittlung von Schulplätzen behilflich. Nachfolgend finden Sie die Kontaktdaten bei der Schulverwaltung, bernd.krajewski@stadt.salzgitter.de, Tel.05341/ 839-3119

У пошуку та облаштуванні шкільних місць допомагає шкільна адміністрація міста. Контактні дані адміністрації школи ви знайдете на сайті bernd.krajewski@stadt.salzgitter.de, або за тел.05341/ 839-3119

**Чи можна пройти курс німецької мови, щоб швидше інтегруватися в Німеччині? Хто може допомогти з цим? /
Besteht die Möglichkeit einen Deutsch-Sprachkurs zu besuchen, um sich schneller in Deutschland zu integrieren? Wer kann damit helfen?**

Antwort:

Відповідь:

Geflüchtete aus der Ukraine haben einen Anspruch auf die kostenlose Teilnahme an einem Integrationskurs (Deutschkurs von Bundesamt für Migration und Flüchtlinge) sowie auf die Teilnahme am sogenannten Erstorientierungskurs. Die Beratung bei der Städtischen Volkshochschule Salzgitter erfolgt bei Frau Scheibler Tel. 05341/839-36 89, ewa.scheibler@stadt.salzgitter.de oder Frau Berking-Deister Tel. 05341/839-3751, anja.berking-deister@stadt.salzgitter.de

Біженці з України мають право на безкоштовну участь у інтеграційному курсі (курс німецької від Федерального управління з питань міграції та біженців) та на початковий орієнтаційний курс. Консультації в центрі освіти дорослих у Salzgitter можна отримати у пані Scheibler, тел. 05341/839-36 89, ewa.scheibler@stadt.salzgitter.de або у пані Berking-Deister, тел. 05341/839-3751, anja.berking-deister@stadt.salzgitter.de